

Universal Multiple-Octet Coded Character Set International Organization for Standardization

Doc Type: ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/IRG
Title: IRGN2445 Proposal to Correct Four Vietnamese Glyphs
Source: Vietnam
Status: National Body Proposal
Authors: Eiso Chan, Lee Collins, Ngô Thanh Nhân
Action: For consideration by the IRG
Date: 2020-12-28

Vietnam proposes to change the glyphs of four V-source characters to bring their forms in line with their actual sources and etymologies. The characters are:

U+26F28	𨮑	cũ
U+22ADC	𨮑	chùm, cùm, đùm, trùm
U+25B27	𨮑	chòm, trùm
U+230F2	𨮑	vuông

1. U+26F28

26F28 𨮑 𨮑
𨮑 140.12 UCS2003 V2-8244

This character is intended to represent the word, *cũ*, meaning "old", and, as shown in *Tự Điển Chữ Nôm Dẫn Giải*, below, it is derived from the character 舊, with the semantic 苜 and the phonetic 具, read *cụ*.

𨮑 cũ

#F1: cữu 舊 → 苜 具 cù

© Từ ngày xưa để lại.

拯哈傳𨮑 流傳固空

Chẳng hay chuyện cũ lưu truyền có không.

Đại Nam, 4a

Another source for U+26F28 is *Giúp đọc Nôm và Hán Việt*, which also shows 具 as the phonetic.

屢屢 𠵼 𠵼

Cũ* (Hv lữ; lữ)

(cựu cự; lữ cự; lữ cô)

- Có từ lâu: *Cũ càng;*

Thói cũ; Bạn cũ

- Thiếu sinh lực: *Cũ rữ*
cù rù

The current form of U+26F28 uses the phonetic element 貝, read *bôi*. This is clearly wrong. The correct form was proposed for IRG WS-2017 as V-F04EB. After review of the semantics and shape of U+26F28 and V-F04EB, the IRG proposed unification, with changes to U+26F28 to replace 貝 with 貝. Vietnam agrees. The glyph change implies a corresponding change to the stroke count from 12 to 13, resulting in total stroke count of 17.

kRSUnicode 140.13

kTotalStrokes 17

2. U+22ADC and U+25B27

22ADC
手 64.5

𠵼

UCS2003

𠵼

V2-764E

25B27
竹 118.5

𠵼

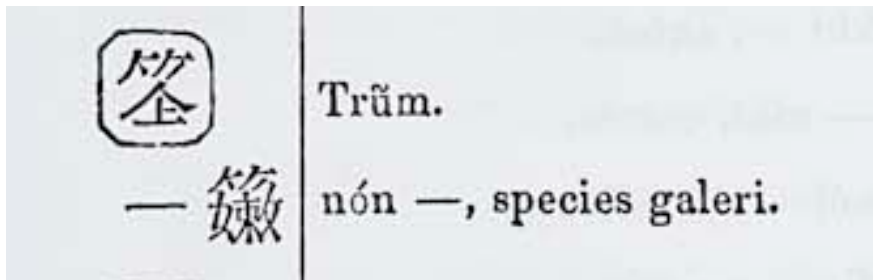
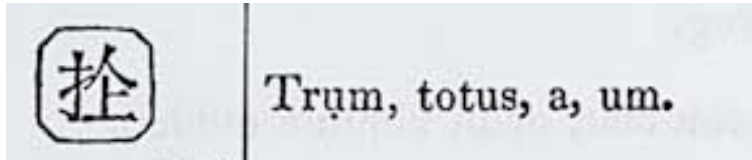
UCS2003

𠵼

V2-7F4F

These two characters can be discussed together, since their various readings *chòm, chùm, cùm, ðùm, trùm*, and *trũm*, show that they share a common phonetic element, *trùm*, U+201B3 仝. 仝 is

formed on the 會意 *hội ý* principle, with the 2 characters 𠤎人上 “person above”, meaning "head man, chief, etc." The current glyphs show the phonetic as 𠤎八上 (eight, above), but there is no character in Vietnamese with this shape, and the phonetic and source evidence clearly shows 仝, as seen below in these entries from *The Dictionarium Anamitico-Latinum*.



Our proposal is to replace the component 𠤎八上 with 仝.

U+22ADC 𠤎 仝

U+25B27 𠤎 竹仝

No data changes are required.

3. U+230F2

230F2 旃 旃
 方 70.6 UCS2003 V2-783C

This is a variant of U+23116 旃, in which the phonetic, 風 *phong* has been replaced with the corresponding simplified form 旃. Both characters are read *vuông* and mean "square." The IDS for U+230F2 is 𠤎方 𠤎 𠤎 𠤎 𠤎, but we have no evidence of the 𠤎 𠤎 𠤎 form being used in Vietnamese. The only examples use the very common element 旃, as in the example below, from the *Tale of Kieu*, v. 1872.

惠 佯 噉 益 迺 犢
 浪 牢 响 迺 迺 台
 娘 眩 粹 突 秋 波
 妾 如 花 色 离 梗
 主 春 竹 色 杏 尼
 主 浪 自 裸 相 知
 泉 薛 淡 益 旌 翰
 娘 浪 同 隊 息 惠
 平 康 报 那 困 数
 末 翠 沿 粉 拌 香

1330

1320

佯 亦 嗔 唉 剡 弘 散 吟
 便 箕 庄 沛 松 尼 麻 曠
 断 膈 録 意 脩 麻 盆 星
 弘 如 昆 蚊 吕 鏖 麻 削
 辨 睇 催 渚 魏 啞 夕 之
 成 禎 匕 仍 禳 為 浴 衆
 沛 撻 朱 旦 苒 源 渥 灑
 悞 啞 边 聚 边 從 易 亮
 股 花 股 特 艾 牟 默 粧
 惠 箕 符 特 常 匕 買 庄

Our proposal is to replace 𠄎 with 𠄎. The stroke count remains the same, so no data changes are required.